**ИЗБОРНОМ ВЕЋУ**

**ПРАВОСЛАВНОГ БОГОСЛОВСКОГ ФАКУЛТЕТА**

**УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

*Предмет*: Реферат комисије за избор у звање ванредног професора за ужу научну област **Библијско-патристичка филологија** за предмет **Грчки језик**, са пуним радним временом.

Одлуком Изборног и Наставно-научног већа Православног богословског факултета Универзитета у Београду број 0104-250/3 од 19. 05. 2020. године o расписивању конкурса и решењем о образовању комисије за припрему реферата за избор у звање ванредног професора за ужу научну област Библијско-патристичка филологија за предмет Грчки језик, број 0205-437/3 од 23.07.2020. године, изабрани смо у Комисију за припрему реферата о пријављеним кандидатима за избор у звање ванредног професора за ужу научну област Библијско-патристичка филологија за предмет Грчки језик, са пуним радним временом.

После увида у предложени конкурсни материјал имамо част и задовољство да Изборном и Наставно-научном већу Православног богословског факултета Универзитета у Београду поднесемо следећи

**РЕФЕРАТ**

На расписани јавни конкурс, објављен упубликацији *Послови* бр. 891 од 22.07.2020. године, пријавио се један кандидат – **др Јелена Фемић Касапис**, која је тренутно у звањудоцента на Катедри за филологију на Православном богословском факултету Универзитета у Београду. Кандидаткиња је уз пријаву бр. 0205-437/2 од 22. јула 2020. године, уредно приложила сву конкурсом предвиђену документацију.

1. ОСНОВНИ БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

Др Јелена Фемић Касапис рођена је 9. маја 1971. године у Новом Саду, где је завршила основну школу и Природно‑математичку гимназију *Јован Јовановић Змај*, смер Физика.

Године 1990. уписала се на Одељење за класичне науке Филозофског факултета Универзитета у Београду, на којем је дипломирала 1997. године одбранивши дипломски рад под насловом *Коментари на Шестоднев Светог Василија Великог и Светог Амбросија Миланског* (преводи са грчког и латинског језика пропраћени уводом и напоменама) и тако стекла звање дипломираног класичног филолога. На свом матичном Одељењу наставила је последипломске магистарске студије, које је завршила 2009. године, одбраном магистарске тезе под насловом *Порекло термина φύσις, οὐσία и ὑπόστασις и њихов семантички развој од најранијих помена до црквених отаца*. Шест година доцније, 2015, одбранила је на Филозофском факултету у Београду докторску дисертацију под насловом *Терминологија мистерија и њена хришћанска осмишљења*. Ментор кандидаткињине магистарске и докторске тезе био је проф. др Александар Лома.

Фебруара месеца 2005. кандидаткиња је засновала радни однос на Православном богословском факултету у звању асистента приправника за Грчки језик (новозаветни). Октобра 2009. изабрана је у звање асистента за исти предмет, у које је поново бирана 2012. Од академске 2013/2014. године на мастер студијама изводила је вежбе из предмета *Савремени грчки језик као језик теолошке струке*.

Од октобра 2015. године, одлуком Изборног и Наставно-научног већа Факултета потврђеном од Стручног већа за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Београду, Јелена Фемић Касапис изабрана је за доцента на предмету Грчки језик на одређено време од пет година, које траје до 19. октобра ове године.

Од 31.01. 2003. одлуком Министарства правде Републике Србије постављена је за сталног судског тумача за грчки језик и ту службу и даље обавља, укључујући симултана и консекутивна превођења. На Православном богословском факултету консекутивно преводи предавања гостујућих професора из Грчке.

Досадашњи преводилачки опус Јелене Фемић Касапис обухвата више хиљада штампаних страница. Преводила је највише са грчког језика разних периода (класичног, средњовековног, савременог), као и са латинског, дела разног садржаја: стручног (теолошког), књижевног (лирског и прозног), историјску грађу. Подробнији подаци дати су у библиографији. Поред двају класичних језика, у току својих студија савладала је основе старословенског и староиндијског језика. На Православном богословском факултету похађала је двосеместралну наставу из старојеврејског језика код проф. Драгана Милина и проф. Војина Недељковића. Од савремених језика познаје (ново)грчки, енглески и руски, а служи се романским језицима и немачким.

2. НАСТАВНО-ПЕДАГОШКИ РАД

До 2015. и избора за доцента

Непосредно након што је 1997. дипломирала, кандидаткиња је ангажована по уговору као сарадник‑асистент у настави савременог грчког језика на новоотвореној Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду, на предметима *Увод у неохеленске студије* за прву годину студија, *Грчка морфологија* за прву и другу, *Синтакса грчког језика* и *Граматичке вежбе из књижевности* за трећу и четврту годину. Та сарадња трајала је две године и завршила се 1999. НАТО‑бомбардовањем. Обновљена је академске 2013/14. године и настављена наредне, 2014/15, на основу ангажмана по уговору о делу, а састојала се у извођењу наставе из предмета *Историја грчког језика* са 4 часа седмично.

Од 2015. године у звању доцента

Кандидат од академске 2015/2016. године на Православном богословском факултету у континуитету обавља наставу и вежбе из три предмета: *Грчки језик 1* и *Грчки језик 2* на основним студијама, као и наставу и вежбе из предмета *Савремени грчки језик као језик теолошке струке* на мастер студијама.

Кандидаткињино укупно наставно‑педагошко радно искуство у високошколском образовању износи 17 година, од тога 15 година у континуитету на Православном богословском факултету (10 година као асистент и 5 као доцент) и укупно четири године на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Њен наставни рад високо је оцењен како од колега, тако и од студената у поступку студентске евалуације. За претходних 5 академских година просек студентске оцене њеног рада износи 4,45 (2015/2016: 3,89; 2016/2017: 4,61; 2017/2018: 4,54; 2018/2019: 4,74; 2019/2020: 4,46), при чему се посебно истичу параметри редовног одржавања предавања, прегледног и јасног излагања материје, подстицања студената на активност, критичко размишљање и креативност, узимања у обзир студентских коментара и професионалног односа у комуникацији са студентима. Кандидаткињину посвећеност наставном раду између осталог илуструје чињеница да је током ванредног стања у марту, априлу и мају ове године редовно држала наставу у једином у тадашњим околностима могућем, електронском виду, путем Зум апликације, препоручене од Министарства просвете, и са реализованим пуним предвиђеним фондом часова окончала наставни период текуће академске године из сва три поменута предмета чији је предметни наставник.

Од осталих стручно‑педагошких активности др Јелене Фемић Касапис истичемо:

– Учешће у комисијама за израду завршних радова на академским мастер студијама;

– Учешће у комисијама за састављање реферата за избор у научно звање (Реферат за избор у научно звање доцента, 2017);

– Учешће у раду комисија које спроводе пријемне испите на Православном богословском факултету;

– Састављање силабуса за предмете које држи на основним и мастер студијама.

3. НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКИ РАД

Предани стручно‑педагошки ангажман није спречио др Јелену Фемић Касапис да се у озбиљној мери посвети научноистраживачком раду на пољу грчке филологије. О кандидаткињиној компетенцији у том домену поред магистарске тезе и докторске дисертације сведоче њени досад објављени радови, пре свега чланци у часописима и саопштења са научних скупова. У даљем излагању понудићемо валоризацију научних радова др Јелене Фемић Касапис (њихова вредност исказана је у Додатку уз тачку 3 Сажетка), а у закључку ћемо настојати да дамо општу оцену њеног досадашњег стваралаштва.

Кандидат је, од избора у претходно звање, учествовао у раду следећих националних и међународних научних скупова:

**Национални скуп:**

„О идеји аскезе из угла терминологије“, Исихазам у животу Цркве српских и поморских земаља, национални научни богословски скуп одржан у манастиру Тумане, 14. септембар 2019. Рад објављен у целини у Зборнику радова *Исихазам у животу Цркве српских и поморских земаља*, у организацији Института за Систематско богословље Православног богословског факултета Универзитета у Београду, Одбора за просвету и културу Епархије Браничевске и манастира Тумане, Београд – Пожаревац 2019, ISBN 978-86-87329-78-2, стр. 101-117. **М63**

**Међународни скупови:**

1. „Могући трагови о пореклу маске у античкој драми“, *Античка драма*, међународна конференција одржана у Београду на Филолошком факултету, 22.-23. октобар 2016. Учешће на наведеној конференцији са објављеним апстрактом, у организацији Филолошког факултета Универзитета у Београду и Асоцијације за класичне студије Србије, ISBN 978-86-212-298-8. **М34**
2. „О теолошкој терминологији у грчком језику“, Страни језик струке и професионални идентитет, четврта међународна конференција одржана у Београду на Учитељском факултету, 29.-30. септембар 2017. Рад објављен у целини у Зборнику конференције *Страни језик струке и професионални идентитет*, у организацији Друштва за стране језике и књижевности Србије и његове Секције универзитетских наставника страних језика струке, ISBN 978-86-81018-01-09, стр. 381-399. **М33**
3. „Semantički likovi grčkog termina χαρακτήρ („karakter“). Odabrana značenja*“, Od teorije do prakse u jeziku struke*, трећа међународна конференција одржана у Загребу, 22.-24. фебруар 2018. Учешће на наведеној конференцији и објављеним апстрактом у: *Knjižica sažetaka*, Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama, ISSN 1849-6563, str. 29-30. **М34**

**3.1. Библиографија радова**

**(од избора у претходно звање)**

**А. Универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета**:

*Новозаветни грчки језик I* (Πάτερ, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ Σὺ ἐν ἐμοί), одобрен и објављен уџбеник за студенте теологије прве године, рецензенти уџбеника: епископ Пожаревачко-браничевски др Игнатије Мидић, редовни професор Православног богословског факултета Универзитета у Београду, епископ Бачки др Иринеј Буловић, редовни професор у пензији Православног богословског факултета Универзитета у Београду, др Милена Јовановић, редовни професор у пензији Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Бојана Шијачки Маневић, ванредни професор у пензији Филозофског факултета Универзитета у Београду. Издавач: Институт за теолошка истраживања, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, за издавача: др Зоран Ранковић, декан, Београд 2020. ISBN 978-86-7405-229-7, укупно страница: 162. Народној библиотеци Србије обавезни примерци достављени 21.07.2020.

**Б. Чланци и студије**:

1. „Πιθανές καταβολές περί της προελεύσεως της χρήσεως της μάσκας στο αρχαίο δράμα“, (Ελένη Φέμιτς Κασάπη), Lucida Intervalla, часопис Филозофског факултета Универзитета у Београду, 48/2019, ISSN 1450-6645, стр. 19-37. **М24**

2. „Старогрчки као језик струке у образовању вероучитеља“, *Иновације у настави*, часопис Учитељског факултета Универзитета у Београду, (2) 32/2019, ISSN 0352-2334, стр. 57-66. **М24**

3. „Термин τελετή у грчким изворима обредног садржаја“, *Саборност*, теолошки годишњак, књ. 9, ур. Еп. И. Мидић, Пожаревац: Епархија Браничевска – Одбор за просвету и културу 2015, ISSN 1450-9148, стр. 145-163. **М53**

4. „Потврде термина ὄργια у грчким изворима обредног садржаја“, *Теолошки погледи*, књ. 48, ур. А. Ђаковац, Београд: Свети архијерејски синод СПЦ 3/2015, ISSN 0497-2597, стр. 463-484. **М53**

5. „О мистима. Уз песму и игру“, *Теолошки погледи*, књ. 49, ур. А. Ђаковац, Београд: Свети архијерејски синод СПЦ 3/2016, ISSN 0497-2597, 501-514. **М53**

**В. Стручна остварења**:

Као оригинална остварења у својој струци кандидат у току периода од свог избора у претходно звање бележи активну писмену и усмену преводилачку делатност из области Библијско-патристичке филологије.

В1.

Писмена преводилачка делатност обухвата следеће стручне текстове из области теологије са грчког језика из различитих временских периода, као и историографску грађу са грчког и латинског језика:

1. Објављених 5 превода засебних текстова у оквиру монографске студије *Свети и Велики Сабор Православне Цркве, учешће и допринос СПЦ*, изд. Светигора, том II и St. Sebastian press, Цетиње – Београд – Алхамбра, 2017 (друго, допуњено и проширено издање), ISBN: 978-86-6155-003-4:
2. Поздравно писмо Васељенског патријарха Вартоломеја издавачима, стр. 4
3. Одлуке Сабора у Цариграду из 1484. године, стр. 211-213
4. Одлуке Сабора у Цариграду из 1642. године: Саборска Посланица помесном Сабору у Јашију, стр. 218-220
5. Одлуке Сабора у Јерусалиму из 1672. године, стр. 225-227
6. Одлуке Сабора у Цариграду из 1691. године, стр. 232-235

Категоризација публикације: М14.

1. Објављен превод грађе са латинских изворника у Зборнику радова *Пренос моштију Светог Луке у Смедерево*, изд. Епархија Пожаревачко-браничевска, Пожаревац 2018, ISBN: 978-86-87329-67-6, стр. 515-522. (Напомена о преводиоцу налази се на стр.14)
2. Објављен превод са грчког језика XVIII века Савинске окружнице (грађа, необјављени документи) у оквиру научног чланка „Две окружнице из манастира Савина (18. век)“ ауторке др Марине Матић, самосталног научног истраживача у: *Српске студије*, књ. 9, 2018, изд. Центар за српске студије Филозофског факултета Универзитета у Београду, ISSN: 2217-5687, стр. 341-342 (белешка о преводиоцу дата је у напомени број 12 на стр. 341).
3. Објављен превод у научно-теолошком часопису *Саборност – теолошки годишњак* чланка аутора митрополита Јована Зизијуласа „О. Георгије Флоровски: Свевремени значај његовог доприноса богословљу“ у броју XIII (2019), стр. 97-108, DOI: 10.5937/sabornost1913103Z, стр. 97-108. Категоризација часописа: М51.
4. Објављен превод текста Јоаниса Тарнанидиса, професора емеритуса Богословског факултета Аристотеловог универзитета у Солуну, под насловом „Појам и канонски положај установе аутокефалије у оквиру организације и управе Источне православне цркве“, у тематском зборнику *Краљевство и архиепископија*, ур. Љ. Максимовић, С. Пириватрић, Београд 2019, у издању Српске академије наука и уметности и Српског комитета за византологију, стр. 23-29.
5. Објављен превод пленарног предавања професора Јоаниса Тарнанидиса, „Ћутање светога Саве на оптужбе охридског архиепископа Димитрија Хоматијана о злоупотреби архијерејског чина“, у зборнику научног скупа „Осам векова аутокефалије Српске Православне Цркве“, том I, ур. В. Таталовић и В. Пузовић, изд. Свети Архијерејски Синод Српске Православне Цркве и Православни богословски факултет, Београд, 2020.

В2.

Усмена преводилачка делатност обухвата симултано и консекутивно преводилачко стваралаштво са грчког и на грчки језик на следећим стручним научним скуповима и конференцијама:

1. „Иницијатива за проучавање религија и деструктивних култова“, међународна конференција, осми састанак међуправославне мреже у организацији Митрополије Загребачко-љубљанске, 17.-20. септембар 2015, Љубљана - Оточец. Симултани превод.
2. „Православна верска настава у Аустрији“, предавање које је на Православном богословском факултету одржао митрополит Аустрије и егзарх Угарске, Његово високо преосвештенство г. Арсениос, у склопу стручног семинара за вероучитеље Архиепископије Београдско-карловачке, 4./5. јуни 2016.
3. Гостовање митрополита Аустрије и егзарха Угарске, Његовог високопреосвештенства г. Арсенија у емисији Телевизије „Храм“, емитованој 16.августа 2016. године.
4. „Религија и психотерапија у формирању личности“, предавање теолога и психијатра, свештеника Василиоса Термоса, 13.мај 2018.г. у организацији Библијског културног центра, Дом омладине, Београд. Консекутивни превод.
5. „800 година од посвећења Светог Саве за првог српског архиепископа“, свечана академија одржана 12. децембра 2019.г. у организацији САНУ . Симултани превод.
6. „Светогорски и хиландарски монах Свети Сава“, научна трибина одржана 12. децембра 2019.г. у организацији САНУ. Симултани превод.

**Г. Стручна редактура**

Флоровски, Георгије 2018: Византијски оци V–VIII века, са руског превела: др Ксенија Кончаревић, издавач: Епархијски одбор за просвету и културу Епархије Пожаревачко-браничевске. Обрада грчих и латинских термина.

3.2 Преглед и оцена важнијих радова

Уџбеник новозаветног грчког језика др Јелене Фемић Касапис под насловом *Новозаветни грчки језик I* са поднасловом Πάτερ, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ Σὺ ἐν ἐμοί, представља изузетан и оригиналан допринос изучавању новозаветног грчког – специфичног сегмента у дуготрајном, многовековном развоју грчког језика. Један од многих квалитета овог уџбеника чине специфичност и самостална осмишљеност како у излагању граматичког материјала тако и у одабиру реченица и текстова који га илуструју и појашњавају.

Треба нагласити да је ово први уџбеник грчког језика, који има одређену циљну групу корисника (студенте теологије). Уџбеник представља резултат њеног дугодишњег педагошког, стручног и научног рада и као такав, он задовољава у потпуности потребе високошколске наставе у складу са захтевима унапређивања образовања и васпитања. Већ сам наслов уџбеника упућује на његову посебност с обзиром да су до сада код нас били на располагању углавном уџбеници и приручници класичног грчког и веома скроман број граматика савременог грчког језика општег типа. Истичемо и то да је познавање и класичног и савременог грчког доц. др Јелене Фемић Касапис услов без којег не би било могуће остварити овај пројекат, што подразумева пре свега методолошки и методички оправдану концепцију овог уџбеника, која представља нову тенденцију у схватању значаја добрих дидактичких материјала за рад са студентима у оквиру струке за коју се оспособљавају.

Уџбеник новозаветног грчког чине кратак предговор и представљање структуре уџбеника, потом лекције и на крају грчко-српски речник.

У уводном одељку истакнута је пре свега потреба за дидактичким средством у којем ће, поред осталог, бити заступљена теолошка терминологија у обиму који је неопходан студентима теологије.

У следећем одељку наглашено је да уџбеник обухвата стандардну морфологију и основну фонетику новозаветног грчког језика у обиму којим се студент оспособљава за читање, анализу и превод Светога писма, са фокусом на одломцима из јеванђеља. Истичемо као добру праксу навођење извора у смислу поузданости, веродостојности и тачности примера. Новина је и критеријум одабира примера, а то је фреквентност речи и њихова саображеност лексичком језгру теолошке терминологије.

Главни део уџбеника чине лекције (18), чији наслов и поднаслови аналитички представљају граматичке јединице обрађене у датој лекцији. Граматичка објашњења су јасна, прегледна и зналачки илустрована парадигмама, у складу са циљевима наставе овог предмета. При том је у потпуности поштован принцип поступности: од познатог ка непознатом, од лакшег ка тежем, од једноставног ка сложенијем, па је у првој лекцији дат алфабет са минималним упутствима за читање и изговор. То значи да се у лекцијама редом наводе граматичка правила. Овакав поступак претпоставља обазривост и велики труд аутора да му се не деси да се у некој ранијој лекцији пропусти објашњење које би се подразумевало као усвојено у некој потоњој лекцији, па је на то указано у конкретним примедбама (у коментарима уз текст).

Свака лекција у принципу обухвата и именску и глаголску промену, чиме се практично одмах остварује разумевање језика, у почетку кроз реченице и лакши оригинални текст (кратки одломци), а избегава учење речи и граматичких правила напамет, односно пуко граматизирање. Томе доприноси вешто успостављена равнотежа лакших и тежих методских јединица, што се може сагледати већ из аналитичког садржаја, па је у том смислу добро опредељење да се, на пример, *о*‑деклинација обради распоређивањем парадигми на основу нагласка, поготово што се даје и списак примера (нпр. про/пар/окситона, итд.). Граматичке табеле са променом су прегледне, јасне и углавном без изузетака. Новина је да су парадигме изабране према њиховој учесталости у текстовима Новог завета (израженој бројем у загради). Питање изузетака, тачније, малобројних примера који су неправилни или унеколико одступају од норме, решено је опредељивањем на основу критеријума важности значења речи (нпр. ὁ Ἰησοῦς Χριστός). Речник који прати вежбање у свакој лекцији и садржи речи које се први пут јављају, више је него оправдан, поготово што су речи поређане алфабетским редом, што је по природи ствари принцип и речника на крају књиге. На тај начин студенти могу применити раније усвојена знања или их унапредити, усвајајући веома брзо фонд речи који се односи на дате примере, што им повратно олакшава коришћење (усвојеног) вокабулара у даљем раду.

Једноставне (граматичке) дефиниције, уз довољан број одговарајућих примера, адекватан избор реченица и одломака оригиналног текста и пратећи „мали“ речник примерена је и ваљана концепција главног дела овог уџбеника.

Променљиве речи су у тзв. малом речнику наведене у једном облику или у форми синтагме, што даје могућност да се наведу и речи чија се промена учи касније (нпр. трећа деклинација) или представљају изразе, односно „топосе“, уобичајене у теолошком дискурсу. Речи у речнику на крају књиге наведене су према правилима која важе за навођење речи у класичним језицима.

Док се овде приказани уџбеник сврстава у значајна достигнућа на пољу дидактике грчког језика у нас, пажњу заслужују и кандидаткињини научни радови који пружају допринос у широкој области грчке филологије, са тежиштем на старогрчкој хришћанској и претхришћанској терминологији, која је била предмет истраживања како у њеној магистарској, тако и у докторској тези. Та истраживања су филолошка у правом смислу те речи, јер полазећи од језика залазе у нека интригантна питања културне историје, расветљавајући порекло и пратећи историјски развој садржајних и семантичких вредности појединих важних термина који су из грчке дохришћанске обредности прешли у речник хришћанске теологије и трудећи се да на том путу осветли њихове дијахронијске нити. Овде дајемо преглед и оцену три таква рада, настала у текућем изборном периоду.

У раду **„О теолошкој терминологији у грчком језику“** (2017)**,** истакавши значај грчког језика за теолошку струку, др Фемић Касапис усредсређује се на проблематику превода теолошких термина, узимајући за пример термин ὑπόστασις [hypostasis], који је подробно анализирала у свом магистарском раду. Након сажетог прегледа семасиолошког развоја и семантичког распона речи, и констатације да се она на латински преводи као *persona*, предочава проблем идејне неусаглашености латинског преводног термина са грчким оригиналом, указујући на његову етимологију. У последњем сегменту рада приказан је српски термин *личност*. Степен валидности и оправданости употребе датих термина у усвојеним значењима процењује се оцртавањем односа њихових идејних садржаја. Закључак гласи да речи ὑπόστασις, *persona* и *личност*, од тренутка када су се усталиле као технички термини у области теологије својих матичних језика, показују редовну употребу, незаменљивост те тиме дијахронијску валидност. Поређење грчког термина ὑπόστασις, којим се у језику теолошке струке означава личност, са његова два преводна пандана, латинским *persona* и словенским *личност*, указује да исходиште представе о личности треба тражити у патристичкој мисли, да је њу свету подарило хришћанство, што је на равни онтологије представљало преседанску новину и за саму дотадашњу грчку слику света. Претпоставља се да је термин ὑπόστασις у језику теологије, полазећи од идеје реалног основа, стварне подлоге постојања, изабран да означи личност у смислу слободе сваког појединачног бића, чиме се преклапа и са латинским *persona* и са словенским *личност*. Тај семантички развој речи ὑπόστασις био је омогућен њеним претходним увођењем у речник онтологије од стране млађих философа грчке антике. Њено семантичко раздвајање од појмова суштине и природе представљало је пресудни корак у помаку са безличног *шта* (бит) у лично *ко* (Бог Отац), исказујући његову јединственост и непоновљивост. За латински термин *persona* констатује се да он у свом идејном садржају не само да не располаже јединственошћу и непоновљивошћу, већ се налази у опреци са њима, одашиљући загонетну поруку: „ја (ни)сам ја“, oстављајући утисак одвијања унутрашњег дијалога са собом, али упркос томе показује трајност и семантичку постојаност у дијахроном пресеку, будући да се од тренутка када је почео да означава личност није враћао на своје претходне семантичке вредности маске и улоге, што је очигледно последица његовог сусрета са грчким ὑπόστασις. Уз то, примећује се да је овом термину иманентна идеја јавности, присуства у реалном животу, што је случај и са словенским термином *личност*: личност слободно ступа у однос са другима, показује своје лице, једно једино, право; у емпиријском искуству она је живља од ὑπόστασις, тиша и мање доминантна од *persona*. Због целовитости конкретног, личног бића у свом садржају, у теологији може сасвим пристојно представљати једну од дефиниција личности per se, као узор којему се тежи. Додатно се запажа да је појам личности, ако је и био одложен ad acta у неком временском раздобљу, у наше доба скренуо на себе пажњу и кроз нетеолошке научне дисциплине – и не само оне друштвено-хуманистичке – и да су ревносни трагаоци за њеним осмишљењем увидели да је одговор одавно дала реч теологије, односно да се стање у наукама које још увек не располажу јединственом дефиницијом личности показује непотребним парадоксом sui generis.

Рад **„О мистима. Уз песму и игру“** (2016) представља наставак научног истраживања које је кандидаткиња спровела у својој докторској дисертацији, посвећеној терминологији мистерија, с фокусом на изгледу и радњама иницијаната током мистеријских обреда грчког света. Досад изучаване садржајне и семантичке вредности термина μύστης, μυστήριον, μυστήρια воде је до појмова маске и маскирања, што поткрепљује са пет изворних потврда. Прво сведочанство које анализира и до којег је дошла самосталном претрагом, показује да су Грци током мистеријског обреда наносили на себе намаз од глине и мекиња; даје га Харпократион (48.5), везујући порекло те праксе за Титане и страдање божанства Диониса; по њему, учесници обреда су премазујући лица глином и мекињама опонашали Титане који су у митска времена, ангажовани од љубоморне богиње Хере а ради отмице Зевсовог ванбрачног сина Диониса, своја лица били премазали гипсом да не би могли бити препознати; аутор напомиње да се таква пракса изобичајила, и да се сада, у његово време, лице у обреду премазује глином и мекињама. Друга потврда је из Аристофана (*Жабе* 159), где је реч о колу, песми и игри коју у верском заносу спроводе мисти, чији се изглед прецизира податком да су им лица пресвучена белим гипсом. Уз чињеницу да су се обреди одржавали у ноћно време, поред тајанствености, мистериозности, мистичности призора, у исти садржајни образац кандидаткиња смешта маске на балу и маскенбале, као познија пројављења исте идеолошке подлоге. Трећа потврда тиче се Херакловог блаженства након што је видео плес миста пре силаска у Хад (Еурипид, *Махнити Херакле* 613); четврта, из већ поменутих Аристофанових *Жаба*, сведочи о одржавању обреда у ноћно време и наводи услов да неморалан човек не може узети учешћа у обреду (ст. 370), док последња, пета потврда, из сачуваних *Писама* лекара Хипократа, преноси како су он и његов отац постали мисти (27.195).

Колегиница Фемић Касапис је у овом раду, истражујући примарне изворе, евиденцији обухваћеној својом докторском дисертацијом придодала накнадно сазнање да су се учесници у грчким мистеријским обредима мазали масом састављеном од глине, креча или гипса, и мекиња или брашна. Поредећи ту ритуалну праксу са иницијацијским обичајима код примитивних друштава, доводи је у везу са самим чином иницијације миста, при чему оставља отвореном могућност да је, поред лица, мистеријски намаз наношен и на извесни део тела. И коначно, сажимајући сценски изглед култних радњи и кретања, претпоставља да су мисти обред своме божанству вршили ноћу, уз светлост бакљи у рукама лучоноша, дадуха, које су стварале контрастни ефекат црно : бело, у мери у којој је светлост, на махове, обасјавала час лик/фигуру једног, час лик/фигуру другог миста, или нешто треће. Обред се одвијао уз игру и песму, у плесном заносу и одушевљењу, уз пљескање рукама и клицање. Закључак гласи да су мистерије представљале ноћно славље, празновање панихидског типа.

Рад објављен на грчком језику **„Могући трагови о пореклу маске у античкој драми“** (2019), проистекао из излагања на међународном научном скупу, следи и продубљује исти смер истраживања, усредсређујући се на два места из магијских рукописа, а потом и на три потврде које говоре о томе како и зашто су се песници мазали. Поред спроведеног семантичко-поредбеног метода, нагласак је стављен на културно-историјске увиде који указују на идејну повезаност мистеријских култова и античке драме преко појма маске. Потврђује се налаз да су учесници мистеријских култова прекривали своја лица. Намазно средство, гипс, уз придевске допуне поприма значење „иницијацијски / мистички гипс“, тј. намаз који су користили посвећеници‑мисти, за чије справљање су у обзир, поред потврђеног брашна, долазили креч и креда. Индикативно је да су и песници претходници античке драме наступали премазаних лица изводећи своје ругалице. Закључак гласи да скривање лица под маском очитује вољну измену лика, како би неко ко је присутан остао не(пре)познат, било да је реч о тајновитости мистеријског обреда или магијског чина, или о јавном излагању подсмеху. У оба домена присутна је идеја маскирања, намерног скривања себе и свог идентитета зарад конкретног циља, који је у случају мистерија обредна смрт – привремено скривање себе од других – а при песничком наступу тумачење другога другима. На дијахронијској равни та идеја показује двовидност – дволичност, с обзиром да је истовремено одликују јавни и тајни аспекат, што је егзистенцијални модел који аутор назива мистеријским начином присуства.

1. **ОСТАЛЕ АКТИВНОСТИ**

У погледу стручно-професионалног доприноса и сарадње са другим високошколским, научноистраживачким установама од избора у претходно звање др Јелена Фемић Касапис бележи следеће активности:

**1. Стручно-професионални допринос:**

1. Члан уређивачког одбора версконаучног часописа *Теолошки погледи* од 2015. године.
2. Члан комисије за израду завршног рада на академским мастер студијама, наслов рада: „Богословско-историјски контекст писања вероисповедања у IV веку“ кандидата Драгана Гајића. Председник комисије: ред. проф. Радомир Поповић; други члан комисије: доц. др Ивица Чаировић.

**2. Сарадња са другим високошколским, научно-истраживачким установама:**

1. Члан две секције које делују при професионалном удружењу националног нивоа „Друштво за стране језике и књижевности Србије“: Секције универзитетских наставника страног језика струке и Секције наставника класичних језика.

Заинтересована за образовање у коришћењу електронским помагалима, 2019. године похађала је обуку „Образовни рачунарски облак“ (8. фебруар), у организацији *Центра за континуирану едукацију* Учитељског факултета Унивезитета у Беоограду, у реализацији редовног професора наведеног Факултета др Мирославе Ристић.

**5. ОЦЕНА ИСПУЊЕНОСТИ ЗАКОНСКИХ УСЛОВА И КРИТЕРИЈУМА**

**ЗА ИЗБОР У ПРЕДЛОЖЕНО НАСТАВНИЧКО ЗВАЊЕ**

**5.1. ОПШТИ УСЛОВИ**

Кандидат др Јелена Фемић Касапис је испунила опште услове за први избор у звање ванредног професора. Она је у свом досадашњем раду на Православном богословском факултету Универзитета у Београду радила као доцент на Катедри за филологију, у складу са свим предвиђеним условима и критеријумима.

**5.2. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ**

**1. Искуство у педагошком раду са студентима, односно, од стране високошколске установе позитивно оцењено приступно предавање из области за коју се бира, уколико нема педагошко искуство.**

Др Јелена Фемић Касапис има педагошко искуство у трајању од **17 (седамнаест)** година, које је стекла радом као сарадник-асистент на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду (2 године) и на Православном богословском факултету Универзитета у Београду (15 година). Као сарадник-асистент радила је на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду у периоду од 1997. до 1999. године. Од 2005. до 2015. године радила је на Православном богословском факултету као асистент-приправник и асистент на предмету Грчки језик, док на истом Факултету од 2015/2016 академске године ради у звању доцента и држи предавања и вежбе на основним студијама из (прерасподељеног те преименованог од 2014/2015) предмета Грчки језик I и Грчки језик II. На мастер студијама држи предавања и вежбе из предмета Савремени грчки језик као језик теолошке струке.

**2. Позитивна оцена педагошког рада добијена у студентским анкетама током целокупног протеклог изборног периода:**

2015/2016: 3,89

2016/2017: 4,61

2017/2018: 4,54

2018/2019:4,74

2019/2020: 4,46

Просек: 4,45

**3. Објављена два рада из категорије М20 или пет радова из категорије M5l у периоду од последњег избора у звање из научне области за коју се бира:**

1. „Πιθανές καταβολές περί της προελεύσεως της χρήσεως της μάσκας στο αρχαίο δράμα“, (Ελένη Φέμιτς Κασάπη), Lucida Intervalla, часопис Филозофског факултета Универзитета у Београду, 48/2019, ISSN 1450-6645, стр. 19-37. **М24**

2. „Старогрчки као језик струке у образовању вероучитеља“, *Иновације у настави*, часопис Учитељског факултета Универзитета у Београду, (2) 32/2019, ISSN 0352-2334, стр. 57-66. **М24**

**4. Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту**

1. Објављених 5 превода текстова у оквиру монографске студије *Свети и Велики Сабор Православне Цркве, учешће и допринос СПЦ*, изд. Светигора, том II и St. Sebastian press, Цетиње – Београд – Алхамбра, 2017 (друго, допуњено и проширено издање), ISBN: 978-86-6155-003-4:

1. Поздравно писмо Васељенског патријарха Вартоломеја издавачима, стр. 4
2. Одлуке Сабора у Цариграду из 1484. године, стр. 211-213
3. Одлуке Сабора у Цариграду из 1642. године: Саборска Посланица помесном Сабору у Јашију, стр. 218-220
4. Одлуке Сабора у Јерусалиму из 1672. године, стр. 225-227
5. Одлуке Сабора у Цариграду из 1691. године, стр. 232-235

Категоризација публикације: М14.

1. Објављен превод грађе са латинских изворника у Зборнику радова *Пренос моштију Светог Луке у Смедерево*, изд. Епархија Пожаревачко-Браничевска, Пожаревац 2018, ISBN: 978-86-87329-67-6, стр. 515-522.
2. Објављен превод са грчког језика XVIII века Савинске окружнице (грађа, необјављени документи) у оквиру научног чланка „Две окружнице из манастира Савина (18. век)“ ауторке др Марине Матић, самосталног научног истраживача у: *Српске студије*, књ. 9, 2018, изд. Центар за српске студије Филозофског факултета Универзитета у Београду, ISSN: 2217-5687, стр. 341-342 (белешка о преводиоцу дата је у напомени број 12 на стр. 341).
3. Објављен превод у научно-теолошком часопису *Саборност – теолошки годишњак* чланка аутора митрополита Јована Зизијуласа „О. Георгије Флоровски: Свевремени значај његовог доприноса богословљу“ у броју XIII (2019), стр. 97-108, DOI: 10.5937/sabornost1913103Z, стр. 97-108. Категоризација часописа: М51.
4. Објављен превод текста професора Јоаниса Тарнанидиса под насловом „Појам и канонски положај установе аутокефалије у оквиру организације и управе Источне православне цркве“, у тематском зборнику *Краљевство и архиепископија*, ур. Љ. Максимовић, С. Пириватрић, Београд 2019, у издању Српске академије наука и уметности и Српског комитета за византологију, стр. 23-29.
5. Објављен превод пленарног предавања професора Јоаниса Тарнанидиса, професора емеритуса Богословског факултета Аристотеловог универзитета у Солуну, „Ћутање светога Саве на оптужбе охридског архиепископа Димитрија Хоматијана о злоупотреби архијерејског чина“, у зборнику научног скупа „Осам векова аутокефалије Српске Православне Цркве“, том I, ур. В. Таталовић и В. Пузовић, изд. Свети Архијерејски Синод Српске Православне Цркве и Православни богословски факултет, Београд, 2020.
6. „Иницијатива за проучавање религија и деструктивних култова“, међународна конференција, осми састанак међуправославне мреже у организацији Митрополије Загребачко-љубљанске, 17.-20. септембар 2015, Љубљана - Оточец. Ñèìóëòàíè ïðåâîä.
7. „Православна верска настава у Аустрији“, предавање које је на Православном богословском факултету одржао митрополит Аустрије и егзарх Угарске, Његово високо преосвештенство г. Арсениос, у склопу стручног семинара за вероучитеље Архиепископије Београдско-карловачке, 4./5. јуни 2016. Консекутивни превод.
8. Гостовање митрополита Аустрије и егзарха Угарске, Његовог високопреосвештенства г. Арсенија у емисији Телевизије „Храм“, емитованој 16.августа 2016. године.
9. „Религија и психотерапија у формирању личности“, предавање теолога и психијатра, свештеника Василиоса Термоса, 13.мај 2018.г. у организацији Библијског културног центра, Дом омладине, Београд. Консекутивни превод.
10. „800 година од посвећења Светог Саве за првог српског архиепископа“, свечана академија одржана 12. децембра 2019.г. у организацији САНУ . Симултани превод.
11. „Светогорски и хиландарски монах Свети Сава“, научна трибина одржана 12. децембра 2019.г. у организацији САНУ. Симултани превод.

**5. Одобрен или објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета, или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање.**

Кандидаткиња је од избора у претходно звање објавила универзитетски уџбеник наслова:

*Новозаветни грчки језик I* (Πάτερ, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ Σύ ἐν ἐμοί), одобрен и објављен уџбеник за студенте теологије прве године, рецензенти уџбеника: епископ Пожаревачко-браничевски др Игнатије Мидић, редовни професор Православног богословског факултета Универзитета у Београду, епископ Бачки др Иринеј Буловић, редовни професор у пензији Православног богословског факултета Универзитета у Београду, др Милена Јовановић, редовни професор у пензији Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Бојана Шијачки Маневић, ванредни професор у пензији Филозофског факултета Универзитета у Београду. Издавач: Институт за теолошка истраживања, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, за издавача: др Зоран Ранковић, декан, Београд 2020. ISBN 978-86-7405-229-7, укупно страница: 162.

**6. Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33**

„О теолошкој терминологији у грчком језику“, Страни језик струке и професионални идентитет, четврта међународна конференција одржана у Београду на Учитељском факултету, 29.-30. септембар 2017. Рад објављен у целини у Зборнику конференције *Страни језик струке и професионални идентитет*, у организацији Друштва за стране језике и књижевности Србије и његове Секције универзитетских наставника страних језика струке, ISBN 978-86-81018-01-09, стр. 381-399. **М33**

**7. Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63**

„О идеји аскезе из угла терминологије“, Исихазам у животу Цркве српских и поморских земаља, национални научни богословски скуп одржан у манастиру Тумане, 14. септембар 2019. Рад објављен у целини у Зборнику радова *Исихазам у животу Цркве српских и поморских земаља*, у организацији Института за Систематско богословље Православног богословског факултета Универзитета у Београду, Одбора за просвету и културу Епархије Браничевске и манастира Тумане, Београд – Пожаревац 2019, ISBN 978-86-87329-78-2, стр. 101-117. **М63**

**5.3. ИЗБОРНИ УСЛОВИ**

**1. Стручно-професионални допринос**

**1.1.** Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи и иностранству

**Члан уређивачког одбора** научног часописа *Теолошки погледи*, чији је издавач Свети Архијерејски Синод СПЦ; ISSN 0497-2597.

**1.3.** Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама

**Члан Комисије** за израду завршног рада на академским мастер студијама: 1 (један)

**3. Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству**

**3.3.** Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа

**Члан две секције** које делују **при професионалном удружењу** националног нивоа „Друштво за стране језике и књижевности Србије“: Секције универзитетских наставника страног језика струке и Секције наставника класичних језика.

**6. УКУПНА ОЦЕНА**

Увид који је долепотписана комисија остварила у све релевантне сегменте досадашње делатности јединог кандидата, доцента др Јелене Фемић Касапис, а пре свега у њен наставно-педагошки и научно-истраживачки рад, недвосмислено води закључку да се ради о кандидату који формално-правно и суштински испуњава све критеријуме за избор у звање за које је конкурс расписан. Сажимајући оно што је напред већ подробније изложено, констатујемо да кандидаткиња има вишегодишње искуство у наставно-педагошком раду на двема високошколским установама Универзитета у Београду – Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета и Православном богословском факултету, на разним нивоима академских студија, при чему је њена успешност између осталог јасно исказана студентским евалуацијама. У објективно неповољним условима – због малог броја потенцијалних кандидата – она испуњава и услов који се тиче чланства у комисијама за оцену и одбрану завршних радова на академским мастер студијама. Укупни суд о приступу кандидаткиње наставно-педагошком раду и о резултатима које је на том пољу досад остварила изразито је позитиван и улива најбоља очекивања за будућност. Што се тиче кандидаткињиних публикација, оне такође заслужују високу оцену, пружајући несумњиве доприносе како на стручно‑професионалном и дидактичком плану (објављени уџбеник, први те врсте у нас; интензивна и вишестрана преводилачка делатност), тако и у домену чисте науке, у њеном случају грчке (у најширем смислу те речи) филологије (излагања на домаћим и међународним научним скуповима, чланци у домаћим и међународним научним часописима), укупно 9 публикација од претходног избора, које се све одликују широким спектром интересовања, темељним познавањем извора и релевантне секундарне литературе и смислом за постављање и решавање сложених проблема у домену класичне, средњегрчке и новогрчке филологије. Целокупан научно-истраживачки опус кандидаткиње сведочи о њеном релевантном и јасно профилисаном правцу истраживања, студиозном критичком и аналитичком приступу. Томе се придодају њене друге делатности на стручно‑професионалном плану (сарадња са другим високошколским установама, чланство у уредништву научног часописа *Теолошки погледи*). На основу свих наведених елемената Комисија је уверена да ће др Јелена Фемић Касапис и у наредном периоду пружати значајан допринос унапређењу наставно-педагошког и научно-истраживачког рада, као и свих других релевантних сегмената академске делатности на Православном богословском факултету Универзитета у Београду.

**7. МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

Брижљивом анализом конкурсног материјала, Комисија закључује да пријављени кандидат **др Јелена Фемић Касапис потврђује висок степен научно-истраживачких и наставно-педагошких квалификација** у области за коју се бира, као и да **испуњава све законом прописане услове за избор у звање ванредног професора**.

Комисија сматра да су се стекли сви законски услови да се др Јелена Фемић Касапис, досадашњи доцент изабрана за ужу научну област Библијско-патристичка филологија за предмет Грчки језик на Православном богословском факултету Универзитета у Београду, изабере у звање ванредног професора, на основу конкурса објављеног у публикацији Послови од 22.07.2020. године, на који се пријавила као једини кандидат, који испуњава све законом предвиђене услове. Са поверењем и нарочитим уважавањем, обраћамо се Изборном већу Православног богословског факултета Универзитета у Београду са предлогом да прихвати реферат Комисије и упути предлог Стручном већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Београду за избор др Јелене Фемић Касапис у звање ванредног професора за ужу научну област Библијско-патристичка филологија за предмет Грчки језик, са пуним радним временом на поменутом Факултету.

У Београду, 19. септембра 2020.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

др Александар Лома

редовни професор

Филозофског факултета

Универзитета у Београду

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

др Зоран Ранковић

редовни професор

Православног богословског факултета

Универзитета у Београду

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

др Војин Недељковић

редовни професор

Филозофског факултета

Универзитета у Београду

**Образац 4Г**

**Г) ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА**

**С А Ж Е Т А К**

**РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ O ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА**

**ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

**I - О КОНКУРСУ**

Назив факултета: Православни богословски факултет Универзитета у Београду

Ужа научна, oдносно уметничка област: Библијско-патристичка филологија / за предмет: Грчки језик

Број кандидата који се бирају: 1

Број пријављених кандидата: 1

Имена пријављених кандидата:

1. **др Јелена Фемић Касапис**

**II - О КАНДИДАТИМА**

**1) - Основни биографски подаци**

- Име, средње име и презиме: Јелена, Благоје, Фемић Касапис

- Датум и место рођења: 09. 05. 1971, Нови Сад

- Установа где је запослен: Православни богословски факултет Универзитета у Београду

- Звање/радно место: доцент

- Научна, односно уметничка област: Библијско-патристичка филологија / за предмет: Грчки језик

**2) - Стручна биографија, дипломе и звања**

*Основне студије:*

- Назив установе: Филозофски факултет Универзитета у Београду

- Место и година завршетка: Београд, 1997

*Мастер:*

- Назив установе:

- Место и година завршетка:

- Ужа научна, односно уметничка област:

*Магистеријум:*

- Назив установе: Филозофски факултет Универзитета у Београду

- Место и година завршетка: Београд, 2009

- Ужа научна, односно уметничка област: Класичне науке / Тежиште истраживања: Грецистика

*Докторат:*

- Назив установе: Филозофски факултет Универзитета у Београду

- Место и година одбране: Београд, 2015

- Наслов дисертације: Терминологија грчких мистерија и њена хришћанска осмишљења

- Ужа научна, односно уметничка област: Класичне науке / Тежиште истраживања: Грецистика

*Досадашњи избори у наставна и научна звања:*

- Асистент-приправник (2005)

- Асистент (2009), поновни избор (2012)

- Доцент (2015)

**3) Испуњени услови за избор у звање ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА (први пут)**

**ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)* | **oценa / број година радног искуства** |
| 1 | Приступно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе |  |
| 2 | Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода | 2015/2016: **3,89**  2016/2017: **4,61**  2017/2018: **4,54**  2018/2019: **4,74**  2019/2020: **4,46** |
| 3 | Искуство у педагошком раду са студентима | **17 (седамнаест) година** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)* | **Број менторства / учешћа у комисији и др.** |
| 4 | Резултати у развоју научнонаставног подмлатка |  |
| 5 | Учешће у комисији за одбрану завршних радова на академским мастер студијама | Члан Комисије: **1** |
| 6 | Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | *(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)* | **Број радова, сапштења, цитата и др** | **Навести часописе, скупове, књиге и друго** |
| 7 | Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира. |  |  |
| 8 | Саопштен један рад на научном скупу, објављен у целини (М31, М33, М61, М63) |  |  |
| 9 | Објављена два рада из категорије М20 или пет радова из категорије М51 у периоду од избора у претходно звање из научне области за коју се бира. | 2 рада из категорије М20 | **Радови категорије М20**  1. „Πιθανές καταβολές περί της προελεύσεως της χρήσεως της μάσκας στο αρχαίο δράμα“, Lucida Intervalla, 48 (2019), 19-37. **M24**  2. „Старогрчки као језик струке у образовању вероучитеља“, Иновације у настави, (2) 32 (2019), 57-66. **M24** |
| 10 | Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту | 6 (избор) | * + - 1. Превод историографске грађе са латинског изворника у Зборнику радова: Пренос моштију Светог Луке у Смедерево (2018), 515-522.       2. Превод историографске грађе са грчког језика XVIII века Савинске окружнице у: Српске студије, 9 (2018), 341-342       3. Превод са савременог грчког језика „О. Георгије Флоровски: Свевремени значај његовог доприноса богословљу“ (аутор: Ј. Зизијулас) у: Саборност, 13 (2019), 97-108. М51       4. Превод текста „Појам и канонски положај установе аутокефалије у оквиру организације и управе Источне православне цркве“ у тематском зборнику Краљевство и архиепископија (ур. Љ. Максимовић, С. Пириватрић), САНУ и Српски комитет за византологију, (2019), 23-29.       5. Симултано превођење: „800 година од посвећења Светог Саве за првог српског архиепископа“, свечана академија, САНУ (2019)       6. Симултано превођење: „Светогорски и хиландарски монах Свети Сава“, научна трибина, САНУ (2019) |
| 11 | Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање | 1 | Новозаветни грчки језик I (Πάτερ, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ Σὺ ἐν ἐμοί), уџбеник за студенте теологије прве године, Београд: Институт за теолошка истраживања, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, Београд (2020), обим: 162 странице (ISBN 978-86-7405-229-7).  Рецензенти: 1) др Игнатије Мидић (епископ), професор Православног богословског факултета Универзитета у Београду; 2) др Иринеј Буловић, професор Православног богословског факултета Универзитета у Београду 3) др Милена Јовановић, професор Филолошког факултета Универзитета у Београду; 4) др Бојана Шијачки Маневић, професор Филозофског факултета Универзитета у Београду. |
| 12 | Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33 | 1 | 1. „О теолошкој терминологији у грчком језику“, у: *Страни језик струке и професионални идентитет.* Четврта међународна конференција,Учитељски факултет УБ, Београд, 29.-30. септембар, 2017, ур. А. Vujović, S. Šipragić Đokić, М. Paprić, Друштво за стране језике и књижевности Србије – Секција универзитетских наставника страних језика струке, Београд. ISBN 978-86-81018-01-09, 381-399. **M33** |
| 13 | Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63. | 1 | 1. „О идеји аскезе из угла терминологије”, *Исихазам у животу Цркве српских и поморских земаља*. Тумане (Голубац), 14. септембар 2019. Зборник радова годишњег симпосиона, ур. З. Матић, Институт за систематско богословље ПБФ, Одбор за просвету и културу Епархије браничевске, манастир Тумане, Београд – Пожаревац. ISBN 978-86-87329-78-2, 101-117. **M63** |
| 14 | Објављен један рад из категорије М20 или четири рада из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. *(за поновни избор ванр. проф.)* |  |  |
| 15 | Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33. *(за поновни избор ванр. проф.)* |  |  |
| 16 | Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63. *(за поновни избор ванр. проф.)* |  |  |
| 17 | Објављен један рад из категорије М21, М22 или М23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира |  |  |
| 18 | Објављен један рад из категорије М24 од првог избора у звање анредног професора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М21, М22 или М23 може, један за један, да замени услов из категорије М24 или М51 |  |  |
| 19 | Објављених пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М24 може, један за један, да замени услов из категорије М51 |  |  |
| 20 | Цитираност од 10 xeтepo цитата. |  |  |
| 21 | Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије М31 или М33 |  |  |
| 22 | Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије М61 или М63 |  |  |
| 23 | Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање |  |  |
| 24 | Број радова као услов за менторство у вођењу докт. дисерт. – (стандард 9 Правилника о стандардима...) |  |  |

**ИЗБОРНИ УСЛОВИ:**

|  |  |
| --- | --- |
| *(изабрати 2 од 3 услова)* | *Заокружити ближе одреднице*  *(најмање пo једна из 2 изабрана услова)* |
| 1. **Стручно-професионални допринос** | **1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству.**  **2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа.**  **3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама.**  **4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима.** |
| 2. **Допринос академској и широј заједници** | **1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у**  **стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира.**  **2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или**  **комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству.**  **3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава.**  **4. Учешће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији**  **професионалних удружења и институција, програми едукације**  **наставника) или у активностима популаризације науке.**  5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке. |
| 3. **Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и**  **иностранству** | 1. Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројекатима и студијама  **2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим**  **високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача.**  3. Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа.  **4. Учешће у програмима размене наставника и студената.**  5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма  6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству. |

**\*Напомена:** *На крају табеле кратко описати заокружену одредницу*

**1. СТРУЧНО-ПРОФЕСИОНАЛНИ ДОПРИНОС**

**1.1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи и иностранству**

Од 2015. године кандидат је члан уређивачког одбора версконаучног часописа *Теолошки погледи* (ISSN 0497-2597) чији је издавач Свети архијерејски синод Српске православне цркве, Београд.

**1.3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама**

Учествује у комисијама за израду завршних радова на академским мастер студијама у својству члана комисије.

**3. САРАДЊА СА ДРУГИМ ВИСОКОШКОЛСКИМ, НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКИМ УСТАНОВАМА, ОДНОСНО УСТАНОВАМА КУЛТУРЕ ИЛИ УМЕТНОСТИ У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ**

**3.3. Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа.**

Члан је две секције професионалног удружења Друштво за стране језике и књижевности Србије:

1. Секције универзитетских наставника страног језика струке
2. Секције наставника класичних језика

**III - ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

|  |
| --- |
| Пажљивим прегледом конкурсног материјала, **Комисија закључује да пријављени кандидат др Јелена Фемић Касапис** потврђује висок степен научно-истраживачких и наставно-педагошких квалификација у области за коју се бира, као и да **испуњава све законске услове за избор у звање ванредног професора**. Комисија сматра да су се стекли сви законски услови да се др Јелена Фемић Касапис, досадашњи доцент изабран за ужу научну област Библијско-патристичка филологија за предмет Грчки језик на Православном богословском факултету Универзитета у Београду, изабере у звање ванредног професора за исту област, а на основу објављеног конкурса у публикацији Послови од 22. јула 2020. године на који се пријавила као једини кандидат који испуњава све законом предвиђене услове. Са поверењем и нарочитим уважавањем, обраћамо се Изборном већу Православног богословског факултета Универзитета у Београду са предлогом **да прихвати реферат Комисије и упути предлог Стручном већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Београду за избор др Јелене Фемић Касапис** **у звање ванредног професора за ужу научну област Библијско-патристичка филологија за предмет Грчки језик, са пуним радним временом на поменутом Факултету**. |

У Београду, 19. септембра 2020. ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

др Александар Лома

редовни професор

Филозофског факултета

Универзитета у Београду

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

др Зоран Ранковић

редовни професор

Православног богословског факултета

Универзитета у Београду

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

др Војин Недељковић

редовни професор

Филозофског факултета

Универзитета у Београду

ДОДАТАК УЗ ТАЧКУ 3 САЖЕТКА

Име кандидата: **др Јелена Фемић Касапис**

**БИБЛИОГРАФИЈА РАДОВА**

**2015-2020.**

**А. Универзитетски уџбеници:**

*Новозаветни грчки језик I* (Πάτερ, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ Σύ ἐν ἐμοί), одобрен и објављен уџбеник за студенте теологије прве године, рецензенти уџбеника: епископ Пожаревачко-браничевски др Игнатије Мидић, редовни професор Православног богословског факултета Универзитета у Београду, епископ Бачки др Иринеј Буловић, редовни професор у пензији Православног богословског факултета Универзитета у Београду, др Милена Јовановић, редовни професор у пензији Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Бојана Шијачки Маневић, ванредни професор у пензији Филозофског факултета Универзитета у Београду. Издавач: Институт за теолошка истраживања, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, за издавача: др Зоран Ранковић, декан, Београд 2020. ISBN 978-86-7405-229-7, укупно страница: 162.

**Б. Радови у научним часописима**:

1. „Πιθανές καταβολές περί της προελεύσεως της χρήσεως της μάσκας στο αρχαίο δράμα“, (Ελένη Φέμιτς Κασάπη), Lucida Intervalla, часопис Филозофског факултета Универзитета у Београду, 48/2019, ISSN 1450-6645, стр. 19-37.

2. „Старогрчки као језик струке у образовању вероучитеља“, *Иновације у настави*, часопис Учитељског факултета Универзитета у Београду, (2) 32/2019, ISSN 0352-2334, стр. 57-66.

3. „Термин τελετή у грчким изворима обредног садржаја“, *Саборност*, теолошки годишњак, књ. 9, ур. Еп. И. Мидић, Пожаревац: Епархија Браничевска – Одбор за просвету и културу 2015, ISSN 1450-9148, стр. 145-163.

4. „Потврде термина ὄργια у грчким изворима обредног садржаја“, *Теолошки погледи*, књ. 48, ур. А. Ђаковац, Београд: Свети архијерејски синод СПЦ 3/2015, ISSN 0497-2597, стр. 463-484.

5. „О мистима. Уз песму и игру“, *Теолошки погледи*, књ. 49, ур. А. Ђаковац, Београд: Свети архијерејски синод СПЦ 3/2016, ISSN 0497-2597, 501-514.

**В. Радови са националних научних скупова:**

„О идеји аскезе из угла терминологије“, Исихазам у животу Цркве српских и поморских земаља, национални научни богословски скуп одржан у манастиру Тумане, 14. септембар 2019. Рад објављен у целини у Зборнику радова *Исихазам у животу Цркве српских и поморских земаља*, у организацији Института за Систематско богословље Православног богословског факултета Универзитета у Београду, Одбора за просвету и културу Епархије Браничевске и манастира Тумане, Београд – Пожаревац 2019, ISBN 978-86-87329-78-2, стр. 101-117.

**Г. Радови са међународних научних скупова:**

1. „Могући трагови о пореклу маске у античкој драми“, *Античка драма*, међународна конференција одржана у Београду на Филолошком факултету, 22.-23. октобар 2016. Учешће на наведеној конференцији са објављеним апстрактом, у организацији Филолошког факултета Универзитета у Београду и Асоцијације за класичне студије Србије, ISBN 978-86-212-298-8.

2. „О теолошкој терминологији у грчком језику“, Страни језик струке и професионални идентитет, четврта међународна конференција одржана у Београду на Учитељском факултету, 29.-30. септембар 2017. Рад објављен у целини у Зборнику конференције *Страни језик струке и професионални идентитет*, у организацији Друштва за стране језике и књижевности Србије и његове Секције универзитетских наставника страних језика струке, ISBN 978-86-81018-01-09, стр. 381-399.

3. „Semantički likovi grčkog termina χαρακτήρ („karakter“). Odabrana značenja*“, Od teorije do prakse u jeziku struke*, трећа међународна конференција одржана у Загребу, 22.-24. фебруар 2018. Учешће на наведеној конференцији и објављеним апстрактом у: *Knjižica sažetaka*, Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama, ISSN 1849-6563, str. 29-30.

**Д. Радови стручне преводилачке делатности**:

Објављених 5 превода текстова у оквиру монографске студије *Свети и Велики Сабор Православне Цркве, учешће и допринос СПЦ*, изд. Светигора, том II и St. Sebastian press, Цетиње – Београд – Алхамбра, 2017 (друго, допуњено и проширено издање), ISBN: 978-86-6155-003-4:

1. Поздравно писмо Васељенског патријарха Вартоломеја издавачима, стр. 4
2. Одлуке Сабора у Цариграду из 1484. године, стр. 211-213
3. Одлуке Сабора у Цариграду из 1642. године: Саборска Посланица помесном Сабору у Јашију, стр. 218-220
4. Одлуке Сабора у Јерусалиму из 1672. године, стр. 225-227
5. Одлуке Сабора у Цариграду из 1691. године, стр. 232-235

6) Πревод грађе са латинских изворника у Зборнику радова *Пренос моштију Светог Луке у Смедерево*, изд. Епархија Пожаревачко-Браничевска, Пожаревац 2018, ISBN: 978-86-87329-67-6, стр. 515-522.

7) Објављен превод са грчког језика XVIII века Савинске окружнице (грађа, необјављени документи) у оквиру научног чланка „Две окружнице из манастира Савина (18. век)“ ауторке др Марине Матић, самосталног научног истраживача у: *Српске студије*, књ. 9, 2018, изд. Центар за српске студије Филозофског факултета Универзитета у Београду, ISSN: 2217-5687, стр. 341-342.

1. Објављен превод у научно-теолошком часопису *Саборност – теолошки годишњак* чланка аутора митрополита Јована Зизијуласа „О. Георгије Флоровски: Свевремени значај његовог доприноса богословљу“ у броју XIII (2019), стр. 97-108, DOI: 10.5937/sabornost1913103Z, стр. 97-108.
2. Објављен превод текста професора Јоаниса Тарнанидиса под насловом „Појам и канонски положај установе аутокефалије у оквиру организације и управе Источне православне цркве“, у тематском зборнику *Краљевство и архиепископија*, ур. Љ. Максимовић, С. Пириватрић, Београд 2019, у издању Српске академије наука и уметности и Српског комитета за византологију, стр. 23-29.
3. Објављен превод пленарног предавања професора Јоаниса Тарнанидиса, професора емеритуса Богословског факултета Аристотеловог универзитета у Солуну, „Ћутање светога Саве на оптужбе охридског архиепископа Димитрија Хоматијана о злоупотреби архијерејског чина“, у зборнику научног скупа „Осам векова аутокефалије Српске Православне Цркве“, том I, ур. В. Таталовић и В. Пузовић, изд. Свети Архијерејски Синод Српске Православне Цркве и Православни богословски факултет, Београд, 2020.

**Е. Стручна редактура**

Флоровски, Георгије 2018: Византијски оци V–VIII века, са руског превела: др Ксенија Кончаревић, издавач: Епархијски одбор за просвету и културу Епархије Пожаревачко-браничевске. Обрада грчих и латинских термина.